

Элеонора Лассан
Вильнюс

Дискурс лузерства: русские вариации

«Применительно к русской культуре давно замечено, что история инокультурных заимствований в России – это прежде всего история переосмысления заимствуемых ценностей», – пишет в интереснейшей книге о заимствовании понятий и вещей «*О крокодилах в России*» Константин А. Богданов [Богданов 2006: 8]. Одним из источников, на которые ссылается Константин А. Богданов, является неоднозначно оцениваемый, однако широко переведенный на другие языки *Лексикон «Идеи в России»* под редакцией польского автора Анджея де Лазари [де Лазари: 1999]. Анджей де Лазари, в частности, пишет: «Изучая другие культуры, часто, не определив дефиницию, мы употребляем понятия и категории, значение которых в сознании нашей культуры закрепилось иначе, чем в изучаемой, или наоборот — делаем кальку понятия, не задумываясь над тем, что в нашей культуре оно обозначает что-то другое». В качестве примера автор приведенной цитаты называет выражение «революционная демократия», совершенно бессмысленное, по его мнению, с точки зрения западной культуры, где понятия *демократия* и *революция* являются несовместимыми [де Лазари: ideashistory.org.ru/pdfs/07lazari.pdf].

В предлагаемой статье речь пойдет о слове, являющемся заимствованием из английского компьютерного сленга (так, во всяком случае, об этом говорят интернет-источники), которое, по мнению автора этих строк, в известной степени можно считать своеобразным ключом к мироощущению переживаемого периода в целом и претерпевшем в своем содержании определенные модификации в русских речевых практиках. О причинах испытанных модификаций автор предполагает поразмышлять ниже.

Речь идет о давшем имя многим творческим явлениям в конце прошлого – начале этого века слове *лузер* (англ. loser).

Вот как реферирует это понятие английская «народная» энциклопедия Wikipedia, в отличие от русской Википедии, уже включившая названное слово в свой состав: *Loser is the antonym of winner, often used as an insult, and may also refer to: In music Loser (band), an American rock band, "Loser" (Beck song), a 1993 song by Beck, "Loser" (3 Doors Down song), a 2000 song by 3 Doors Down "Loser" (Ayreon song), a 2005 song by Ayreon; In other media: Loser (film), a 2000 movie starring Jason Biggs and Mena Suvari, Loser (novel), a novel by Jerry Spinelli, The Losers (comics), published by DC Comics) (<http://en.wikipedia.org/wiki/Loser>). «I'm a Losser» – пели и «битлы» в альбоме 1965 года.*

Кембриджский словарь 1995 года следующим образом толкует значение этого слова: *Loser. A loser is a person who is defeated in a competition: "Even the loser of the tennis championship comes away with thousands of pounds". // A good loser is a person who behaves well and does not show their disappointment when they are defeated. A bad loser is a person who complains when they are defeated. // (ihfml) A loser is also a person who always unsuccessful at everything they do: "He's a born loser". "In the film she plays a romantic loser". // The loser in a situation is the person who is at a disadvantage as a result of what has happened: "The latest price rises mean that the real loser, as usual, is the consumer. (Cambridge International Dictionary of English: 1995, 842)*

Как видим, *лузеры*, согласно этому толкованию, – это те, кто терпит поражение в соревновательной борьбе. При этом лузеры делятся на «плохих» и «хороших»: первые ноют после поражения, вторые умеют переносить его достойно. Здесь затронут моральный аспект, прежде всего, спортивного поведения. Интереснее второй момент, отраженный в толковании слова *loser*, – оказываются лузеры могут быть «прирожденными» (*He's a born loser*): судя по

примерам, речь идет о переносном значении слова, отражающем взгляд на жизнь как на спортивную игру, где люди выигрывают или терпят поражение, и есть те, кто от рождения обречен терпеть проигрыш.

В 2007 г. российский режиссер и актер А. Абдулов снял фильм «Лузер», ставший для него последним. Этот фильм продолжает эстафету произведений с одноименным названием и активизирует слово в русском публичном дискурсе. В 2008 году издательство «АКТ» выпускает роман 22-летнего белорусского автора Антона Кашликова с тем же названием – «Лузер». Думается, сказанное позволяет говорить о том, что содержание, связанное со словом *лузер*, является социально значимым, и слово обозначает некое проблемное явление. Свидетельством того, что слово прочно вошло в русский обиход, является и тот факт, что американский фильм реж. Джо Кингсли «American Pie Presents: American Poop Movie» (2008), не содержащий в своем названии слова *Loser*, в русском прокате прошел под названием «Американский пирог» с добавкой «Лузеры в Америке. Рецепт катастрофы», что в целом передает квинтэссенцию содержания фильма.

Принято приписывать разбираемому слову сленговый характер, ограничивающий сферу его употребления неформальной ситуацией. Но русское *лузер* употребляется и в дискурсе публичной коммуникации, причем звучит в устах первых лиц государства: Так, о **политических лузерах** говорит президент России Дм. Медведев: «Понимаете, в каждой стране есть набор политических лузеров, которые считают, что их средства массовой информации несвободны, потому что они не представлены там каждый день. Но это их собственные проблемы, а не проблемы средств массовой информации», - сказал Дмитрий Медведев агентству Reuters (<http://www.biggd.com/play.php?v=LVgmCwP5o2>); в терминах лузерства оценивается ситуация в Беларуси: «**Счастливики и лузеры: баланс сил**» (о расстановке сил

в политической жизни Беларуси в преддверии кризиса) [<http://www.nmnbu.org/pub /0707/ 24d.html>]; существуют «*лузеры*» украинской политики»: «Что делать этой группе политических «лузеров» («лузер» — «неудачник», — *авт.*)? Ну не возвращаться же в партию, почетный председатель которой тебя предал!» [<http://establishment.com.ua /articles/2006/11/16/1658/>]. Разумеется, можно говорить о том, что употребление лексических единиц в средствах массовой информации не всегда есть знак принадлежности слова к литературному языку: использование сленговых слов может «работать» на установление контакта с аудиторией, быть демонстрацией причастности говорящего к «своему» кругу. Однако если исходить из того, что слово *лузер* известно не столь широкому кругу носителей языка (в ходе проведенного автором блиц-опроса на вопрос: *что значит слово лузер?* – практически не могли ответить носители языка старше 30 лет), то его использование в тех или иных речевых практиках может свидетельствовать о том, что говорящие прибегают к этому слову, поскольку оно наиболее адекватно выражает содержание, которое «хочет быть выраженным». Об отсутствии должного знакомства со значением этого слова в русском языковом коллективе свидетельствует, как представляется, и следующий факт: если довериться интернет-источнику, содержащему информацию о компьютерном анализе фоносемантических характеристик слова *лузер*, определяемых по соответствующим шкалам, то оказывается, что они противопоставлены содержательным характеристикам этого слова: «**лузер** обладает следующими качествами из 25 возможных (качества приводятся по степени убывания их выраженности): *Громкий, Храбрый, Сильный, Большой, Мужественный, Холодный, Медленный, Могучий*» [<http://www.psevdonim.ru/slv/ ke8pth.htm>]. Думается, что если бы информанты владели значением этого слова, то это знание не могло бы не оказать влияния на его восприятие.

Так что же значит русский лузер, и действительно ли его употребление расходится с употреблением в английском языке? Поскольку словари русского языка, за исключением составляемых энтузиастами интернета («Словарь варваризмов русского языка»: *Человек, которого преследуют неудачи то ли по воле судьбы, то ли от неумения жить. Происхождение: англ. loser проигравший, неудачник* [<http://varvarizm.narod.ru/looser.html>]), не дают толкований этого слова, прислушаемся к тем, кто широко использует его на интернет-форумах.

Я – ЛУЗЕР *Лузер (сленг.) — англ. «loser» — неудачник, проигравший. Хотя и созвучно с англ. «user», но не является его производной. Обычно используется как характеристика неумелых и неуспешных игроков. Носит презрительный характер. Если вбить в Яндексе что-то типа «лузеры» или «привычки лузеров», то результат поискового запроса удивит тысячами ссылок на материалы, посвященные этому явлению. И это несмотря на то, что такого термина нет ни в одном словаре. Даже знаменитая Википедия еще не успела создать для него отдельной статьи. Тем не менее, это англоязычное слово уже так прочно вошло в русский обиход, что всех нас поделили на две непересекающиеся категории: лузеры и нелузеры. Уж и характерные отличия сформулировали* [<http://blog.zhebelev.ru/potential/ya-luzer>].

«Ты – лузер» стало одним из самых обидных оскорблений. Люди, особенно молодые, бьются рыбой об лед, и выпрыгивают из шкуры – лишь бы успеть, запрыгнуть на подножку, доказать всем, и особенно самому себе, что они круты и в порядке. А если не удастся добиться и доказать – часто ломаются. Иногда очень серьезно ломаются. С очень болезненными последствиями. Потому что общество, и, самое главное – люди, которые это общество составляют – требуют от них все и сразу. Ты, неудачник, на метро едешь, и даже в ресторан девушку пригласить не

можешь? Лузер, да ты посмотри хотя бы на своих однокурсников. Как они одеваются, на чем ездят, где обедают, и куда отдыхать ездят. А ты... [rksmb.ru/get.php ?1982].

В приводимых репликах отсутствует определение значения этого слова, но чувствуется, как посредством него обозначается большая социальная проблема: слово стало инструментом социального деления общества на «две пересекающиеся категории: *лузеры и нелузеры*», те, кто «добился» и «не добился» – чего? Думается, здесь проглядывает общая черта современной действительности – как евроамериканской, так и преобразованной на российской почве ее социальными условиями. Рублёвка как символ жизни – вот тот манящий идеал, приблизиться к которому могут немногие, но многие хотят, и в силу стремления русского сознания к достижению предельных состояний чувствуют себя *лузерами* из-за недостижения уровня Рублёвки. Иной уровень и стиль жизни рассматривается как проигрыш в жизненной игре.

Отметим, что обозначение антитетического *лузеру* понятия в русском языке происходит с помощью однокоренных антонимов, выражающих комплементарные отношения противоположности, не допускающие наличия среднего члена – между *лузером* и *нелузером* не существует промежуточной зоны. Такое деление, видимо, соответствует правилам игры, где один непременно должен быть проигравшим. Третьего не дано. В английских источниках антонимом к *loser* является *winner* (*победитель*) – здесь сохраняется спортивная терминология, отсылка к которой четче подчеркивает переносный характер значения используемого в определенных контекстах слова. Русский же *лузер* не имеет знака метафоричности, слово воспринимается как прямое обозначение негативного свойства, причем свойства весьма неопределенного с точки зрения его денотативных характеристик. Возможно, поэтому слово используется в текстах, весьма разнообразных по своему характеру,

становясь то инвективой, то элементом морально-дидактических и даже идеологических дискурсов. Инвективному употреблению (*ну ты и лузер!*) могут способствовать и названные выше фоносемантические характеристики слова, придающие интенсивность означенному негативному признаку (*могучий, сильный* и т.п.). Наличие производных слов (*лузерство, по-лузерски, лузерский, лузерить*)⁹, называющих проявления некоторых устойчивых признаков, подлежащих опознанию (*вести себя по-лузерски*), говорит как о значимости явления, получающего столь широкое означивание в языке, так и о возможности через соответствующие контексты описать референтные свойства явлений, подводимых под понятие *лузерства*. Мы не будем обсуждать в данной статье соотношение русского *неудачника* и пришедшего из английского *лузера* (именно такой смысловой эквивалент предлагается и в «словаре сленга неформалов» [<http://teenslang.su/content/%EВ%F3%E7%E5%F0>] и в репликах пользователей Рунета) – это материал отдельной статьи. Обратимся к этому слову как знаку некоего социального явления, знаку мироощущения, если судить по миллионам страниц в Рунете, содержащим отсылку к этому слову (на 18 авг.2009 г. – 5 000 000 стр.)

«I'm a loser, baby, why don't you kill me?...», – поет американский певец и музыкант Beck Hansen. На российской почве «лузер» не всегда мучится своим «лузерством»: создаются сайты лузеров, существует Лига лузеров (её председателем является Федор Дунаевский, сыгравший некогда в фильме К.Шахназарова «Курьер» нонконформиста-подростка – он и сейчас бросает вызов ценностям общества

⁹Слова собраны автором на интернет-страницах: напр, *лузерский блитцкриг Саакашвили* [www.regnum.ru/.../1042393.html].

успеха, говоря о том, что лузерство есть протест против навязываемых обществом ценностей потребления.

Кого же относят к лузерам в рамках русских дискурсов?

Хронический лузер. Итак, мне надоело бороться за право существования. Меня окружают люди, имеющие большие преимущества, чем я. Мне хронически не везет. Хочется быть кем-то, от кого зависят другие, а не зависеть от других. Чокнутые учителя возомнили себя богами. Школа – СМЕРТЬ! [rublog.ru/blogs.php?login=solist&id=4449] / *А "лузеры" – в классическом понимании этого модного ругательного слова – это вполне нормальные мужчины, которые искренне стараются, но у которых мало что в жизни получается. В первую очередь, в материальном плане* [http://www.superstyle.ru/11feb2009/esli_muzh_luzer]. Из данных контекстов следует, что к лузерам относят тех, кто не состоялся в материальном плане по меркам современного общества, или себя относят те, кто испытывает неудовлетворенность жизнью в силу того, что другие «пользуются большими преимуществами». Отсюда и одно из возможных определений *лузера*, исключаящее, кстати, материальный момент: *Лузер – это неудовлетворенный собой человек, который винит окружающий мир в собственных неудачах* [<http://saetov.com/2007-10-03/luzerstvo>]. Отметим некоторую дидактичность данного определения, побуждающего к «самоисправлению» – перестать винить других в собственных неудачах, что будет способствовать исключению из категории лузеров.

В русском дискурсе возможно отнесение к лузерам и тех, кто перестал находиться в зените славы, хотя, тем не менее, состоялся: «Лузеры против дилетантов» – название статьи, рассказывающей о реалити-шоу первого канала «Последний герой», в котором «звезды-лузеры будут сражаться против дилетантов». Кто же отнесен автором к «звездам-лузерам»? Это те, чье время осталось в прошлом: звезда начала 90-х Сергей Крылов, звезда начала 90-х Лика

Стар, звезда середины 90-х Влад Сташевский, звезда «по-тускневшей» группы "Блестящие" Жанна Фриске и так далее. Все они – «звезды-лузеры» [<http://www.theplace.ru/news/news.php?id=7254>]. Если задуматься над причинами, побудившими пишущего избрать это слово для обозначения участников шоу, то его логика видится в следующем: названные певцы уступили сегодня по популярности место на арене (эстраде) другим, более популярным певцам, они проиграли в марафоне певческой славы, их время как певцов – ушло. Они больше не участвуют в распределении рейтинговых мест в хит-парадах, и это неучастие в жизненном параде делает их лузерами.

Если присоединиться к логике пишущего, то «лузерство» является и старость сама по себе, потому что время пенсионеров – «прошло» (особенно в тех странах, где старость соединяется с необеспеченностью): *писал на форумах кадровиков, спрашивал – например – можно ли нанять персонального рекрутера – чтоб человек действительно ...тебя устраивал..., ну скажем за некий небольшой аванс ...В ответ услышал кучу насмешек, обвинений в старости, лузерстве...* [<http://gans-spb.livejournal.com /11327.html>]. Не случайно один из участвующих в интернет-форумах предлагает назвать сайт «Одноклассники» сайтом «Неудачники.ру» или «Пенсионеры.ру» в силу того, что пишущие на этом сайте обладают временем в силу профессиональной незанятости (отметим пусть не смысловую эквивалентность слов *неудачники* и *пенсионеры*, но их контекстную синонимию в данном случае и напомним, что смысловым эквивалентом пришедшего из английского языка *лузера* считается *неудачник*). Итак, круг референтных групп, к которым приложимо слово *лузер*, весьма широк и может не иметь отношения ни к некоему результату деятельности, ни к «хроническому невезению», когда не удаются задуманные вещи или не приходит обладание желаемыми. К *лузерам* относятся а) проигравшие в политической борьбе,

б) не добившиеся материального признания, в) вышедшие из зенита славы, г) люди, в силу возраста оказавшиеся неучастниками борьбы за блага жизни, д) ощущающие зависимость от других подростки и т.п. Для сравнения: *Для американцев же "лузер" – это не тот, у кого денег мало, а тот, кто не стал тем, кем хотел, предал себя. Это вообще не про удачу* [<http://burtin.livejournal.com/1661.html>]/

Можно говорить об универсальных причинах евроамериканской культуры, вызвавшей экспансию слова и понятия в современные дискурсы: распространение компьютерного сленга, перенос виртуальных моделей действительности (игры) на реальные, ориентация на лидерство, успех (победу), ставшие неотъемлемой частью ценностей общества потребления, где добившийся больших материальных благ может больше потреблять, жизнь в «обществе спектакля», где известность, пребывание на виду есть мерило жизненного успеха, поэтому звезды производятся фабричным способом («фабрика звезд»). Интересно, что распространение слова и понятия произошло практически накануне мирового экономического кризиса, заставившего почувствовать «лузерство» (проигрыш) всего «цивилизованного» мира – оно словно явилось симптомом мироощущения в преддверии грядущих социальных катаклизмов...

Так существуют ли «русские особенности» употребления этого иноязычного слова? Многие авторы интернет-реплик, говорящих о лузерстве, полагают, что в американском дискурсе это слово относимо к тем, кто не состоялся, и не связано с русским понятием *неудачника*, которое сопоставляется *лузеру* в русских текстах и составляемых в интернете словарях. Лучшим переводом *лузера*, по мнению

одного из пользователей интернета, было бы *неуспешник*¹⁰. а не *неудачник*, поскольку успех предполагает усилия для достижения цели, и *лузер* (проигравший) – это тот, кто не смог добиться успеха, так как действовал несоответствующим образом. С этих позиций приход слова *лузер* воспринимается как заполнение лакуны – мы должны осознавать, что ответственны за свои неудачи, и *лузер* показывает, что нам не то чтобы *не повезло*, а нам *не удалось совершить нечто в силу нашего неумения* [<http://kucherenko.livejournal.com/1748184.html>]. Я готова была бы согласиться с таким взглядом на различие *лузера* и *неудачника*, но вот Кембриджский словарь, отмечающий, что существуют *прирожденные лузеры*, тоже как будто бы снимает вину с человека за его неудачи, возводя причину

¹⁰ Именно термин типа "неуспешник" был бы адекватным переводом иностранного слова "лузер". Лузер – в том смысле, в котором это слово употребляется в англоязычной культуре - это именно человек, который по жизни все делает "не так" и "не то". И именно поэтому он лузер. А вовсе не потому, что ему не везет (Кстати, отсутствие аналогичного по смыслу термина в русском языке может свидетельствовать о том, что в русской ментальности принято слишком большое значение придавать удаче и слишком малое – успеху)... На самом деле, роль случайностей и обстоятельств в нашей жизни гораздо меньше, чем думают лузеры. Лузеры думают, что им не везет. А на самом деле это не "им не везет", это "они не везут". Но нужно иметь изрядную смелость, чтобы признаться себе в этом и начать исправлять ситуацию. Умному человеку неудача (неуспех) дает пищу для размышления, чтобы он имел шанс понять, что именно он сделал не так, и в следующий раз сделать правильно. Тот, кто способен на это, обычно быть лузером быстро перестает. А лузерам вера в случайность, в везение мешает разглядеть истинные причины своих неудач. Остальные продолжают оставаться лузерами, продолжая ныть и жаловаться на обстоятельства (Kucherenko). Про неудачников и лузеров [<http://kucherenko.livejournal.com/1748184.html>].

неуспешности к некоторой врожденной заданности (*he's a born loser*). С другой стороны, в таком случае *loser*, действительно, становится весьма обидным именованием лица, ибо приписывает лузеру природный интеллектуальный дефект.

Не обсуждая, как уже говорилось, смыслового соотношения *лузера* и сопоставляемого с ним *неудачника*, попытаюсь показать некоторые особенности русского дискурса лузерства, коррелирующие, как представляется, с национальными речевыми практиками:

1) частота признания в лузерстве, жалоба на жизнь: *я лузер*¹¹ (на 18 авг.2009 г. 882000 страниц в интернете, содержащих это выражение). Думается, частота подобных признаний коррелирует с так называемыми «русскими разговорами». Жалобы на жизнь (литании) – вот популярнейший русский жанр по наблюдению американского антро-

¹¹ **Я – лузер.** Я не могу сказать, что счастлива. Начинаю разбираться и во всех областях жизни вижу недочеты. Работа - только для денег (ни удовольствия, ни креатива, ни профессиональных навыков не приносит). Любимого человека нет, хотя хочется строить отношения, но не с кем. Окружающим вру про какие-то несуществующие романы. Друзья есть, но часто задумываюсь, друзья ли они или просто знакомые рядом, а если есть свободное время, то с удовольствием обойдусь и без них. Все интересы поверхностны, немножко того-сего, чтоб разговор поддержать. Я знаю, что еще можно меняться (мне 22), но не знаю как. Конечно, по сравнению с большими или бездомными, мои проблемы - ерунда, но с детства у меня всегда был образ перед глазами: вот я такая успешная во всем, живу яркой, насыщенной жизнью в окружении друзей и любимых, а в реальности-то полная ерунда. Хочу измениться, но как? Я живу с вечным осознанием, что делаю что-то не так и надо вот только поднапрячься и изменить свою жизнь. Лет 6 уже так мечтаю. Страх, лень и какая-то пассивность цветут пуще прежнего. А кругом всё больше и больше молодых и успешных – и откуда они только силы черпают.

полога Нэнси Рис [Рис 2005]. Дискурсивное искусство страдания, – так характеризует Нэнси Рис специфику российских разговоров, при этом изменение разговора в сторону вопроса о решении проблемы не приветствуется носителями искусства дискурсивного страдания. Поскольку мы говорим о дискурсивных практиках, то вполне возможно предположить, что чувствовать себя лузером есть особенность стоящего за этими практиками сознания, своего рода интеллектуальный навык;

2) любовь к моральным суждениям (Вежбицкая) делает популярным жанр размышления и советов относительно того, как распознать лузера (из чего следует, что лузерство – не явное, а внутреннее состояние), как победить его в себе и стать «успешным». При этом речь опять-таки идет не о конкретных действиях по достижению конкретной цели (например, материального благополучия), а о моральном совершенствовании. Так, Александр Левитас называет семь привычек лузеров (напр.: *Лузер сравнивает себя с другими. У него нет внутреннего "пробного камня", и не хватает ума, чтобы сравнивать себя сегодняшнего с собой же вчерашним. Он может оценить себя, только сравнив себя с другим человеком. При этом лузер часто выбирает людей заведомо более успешных, что даёт ему бесконечные поводы для нытья и жалоб*) – и далее дает совет: «Если Вы обнаружили одну из этих привычек у себя – не жалеете себя и не нойте. Лучше взгляните на это позитивно – теперь Вы знаете, над чем работать в наступившем году». Таким образом, *лузер* становится понятием русского морального дискурса. Жалуясь, русский лузер рефлексировал над особенностями своего характера и сознания, не задаваясь вопросом о приобретении навыков успешного действия;

3) амбивалентность оценок лузерства. В силу присущей русскому характеру антиномичности, в силу свойственной русским интеллигентским речемыслительным практикам

тенденции ощущать покой и удовлетворенность как «душевную подлость», рождается и некий нравственный радикализм в отношении лузерства, выражаемый, например, следующей фразой: «Если успешный гражданин не осознает себя частично лузером, то он идиот» [<http://forum.guitarplayer.ru/index.php?topic=49765.60>]. Таким образом, в противовес тенденции общества потребления делить своих членов на *лузеров* и *нелузеров*, рождается моральный императив чувствовать себя лузером, то есть ощущать собственное несовершенство, поскольку «всякая жизнь, какая ни есть, это мир упущенных возможностей» (Сельвинский);

4) идеологический дискурс лузерства. При анализе дискурса лузерства складывается впечатление, что это понятие становится точкой идеологических расхождений не просто в его оценке, но в выборе поведенческих моделей. «Лузеры – новые люди России», – так называется статья Артема Акопяна, усмотревшего новое явление в России, состоящее в том, что на фоне имущих и осуществившихся по общественным меркам другие – неимущие и неосуществившиеся – испытывая ненависть к богатым и знаменитым, не просто «ноют», но с гордостью объявляют себя лузерами, то есть нонконформистами. [<http://www.newsland.ru/News/Detail/id/334626/cat/42>].

Обозначим противостояние богатых и знаменитых, с одной стороны, и «неосуществившихся», с другой, как наметившийся морально-социальный конфликт, так как за моральными предпочтениями «лузеров», согласно автору названной статьи, кроется то, что принято называть социальной завистью. Если *loser* – характеристика неких поведенческих черт, возможно, заданных от природы, то русский *лузер* становится именно социальным явлением, словом, фиксирующим набор признаков лица, относящегося к социальной группе не обладающих материальным успехом, не имеющих доступа к власти и свету юпитеров и в силу

этого рассматриваемых другой частью общества как «второсортные»;

4) нелюбовь к «винерству». При широком распространении слова *лузер* его английский антоним не получил распространения. И хотя существуют предложения считать *винером* независимого от обстоятельств человека¹², выражение *я – винер*, если судить по данным интернета (в отличие от *я – крутой!*) не используется носителями русского языка. С одной стороны, это можно объяснить неощутимостью метафорического значения у слова *лузер*: *лузер* не активизирует метафорического фрейма *игры*, в силу чего оказывается незаполненным место такого актанта игры, как *победитель (винер)*. С другой стороны, терминология борьбы/победы вообще может быть уже чужда носителю русскости, уставшему от предыдущих десятилетий идеологической и классовой борьбы.

Так поймет ли loser лузера? Мы начинали с того, что многие заимствованные понятия на русской почве подвергаются переосмыслению и говорить о русской действи-

¹² Лузер хочет быть в этой жизни объектом. Он охотно смешивается с толпой футбольных фанатов и демонстрантов, тинейджеров на дискотеке и солдат, марширующих строем. Он не в силах выключить телевизор, хотя и равнодушен к тому, что ему показывают. Он вряд ли откажется принять наркотик или выпивать по несколько раз в день, если ему предложат. Любое решение, предложенное извне, кажется лузеру верным. Винер, если это настоящий винер, а не лузер, косящий под винера, ведет себя принципиально иначе. Он не перекладывает на мир ответственность за себя. Он пьет пиво, которое ему нравится, вне зависимости от того, продвинутое оно или нет. Он может попробовать и наркотик, но обязательно задумается о последствиях и о том, сможет ли держать ситуацию под контролем. Винер хочет быть человеком, а не функцией, жить, а не играть социальную роль: учащегося, менеджера, электората, мужа, любовника, пользователя.

тельности можно только на ее языке, ибо другой язык не всегда в состоянии передать специфику русского мироощущения. Относительно ставшего обозначением культурно значимого понятия слова *лузер* можно сказать, что русский лузер оценивает себя не столько по результату деятельности, как это делает его английский собрат, сколько по характеру переживаний, связанных с внутренней неудовлетворенностью и сравнением себя с другими. Это слово в русском дискурсе становится, с одной стороны, вербальным средством выражения социального размежевания общества, с другой – войдя в русский язык, дает новые средства русскому искусству «дискурсивного страдания».

Становясь средством выражения авторефлексии, *лузер*, заполняя некую смысловую лакуну, может побудить задуматься о причинах собственных несовершенств тех, кто считает себя «неудачником», и перенести часть ответственности за *неуспехи* с «судьбы» на **Я**.

Литература

1. Богданов Константин А. *О крокодилах в России. Очерки из истории заимствований и экзотизмов*. М.: Новое литературное обозрение, 2006.

2. де Лазари А. *Польские исследования об идеях в России. Идеи в России / Idee w Rosji / Ideas in Russia*, 1999. Режим доступа: ideashistory.org.ru/pdfs/07lazari.pdf.

3. *Лузер – значение слова Лузер*. Режим доступа: <http://www.psevdonim.ru/slv/ke8pth.htm>.

4. Рис Нэнми. *Русские разговоры. Культура и речевая повседневность эпохи перестройки*. – М.: Новое литературное обозрение, 2005.

5. *Cambridge International Dictionary of English*. 1995. London: Cambridge University Press

©Лассан Э., 2009